

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I byli zgorszeni w Nim. — Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok odrzucony, jeśli nie w — ojczyźnie i w — domu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.* ** Jezus zaś powiedział im: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w ojczystych stronach i w swoim domu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wiedzeni byli do obrazy* (przez) niego. Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok bez szacunku, jeśli nie w ojczyźnie i w domu jego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego

¹⁾ szukać powodów do odsunięcia się od Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, lub: szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal, „szukać dziury w całym”.

²⁾ <x>470 11:6</x>; <x>470 13:21</x>; <x>500 6:61</x>

³⁾ <x>500 4:44</x>; <x>480 6:14-29</x>; <x>490 9:7-9</x>; <x>480 6:32-44</x>; <x>490 9:10-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>480 6:45-52</x>; <x>500 6:15-21</x>

⁴⁾ Był dla nich powodem zgorszenia.